

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Deutsche und englische Einteilung aller Eisen- und Stahlsorten	1
Vorsicht vor Hitze	14
Risse in der Härte-, Schmiede- und Anstrichtechnik	15
Benzine oder Benzene?	17
Reihe oder Serie?	18
Rimming Steel von der Warte des deutschen Metallurgen	19
Über Leistungen und das, was keine sind	21
Krümmungen in der Fachsprache des Engländers	23
Über Standard-Begriffe im Werkzeug- und Maschinenbau	24
Shrinkage und Schwindung	25
Die Dehnung im Spiegelreflektor der Sprache	26
Welche Schwierigkeiten verursachen Vorrichtungen?	27
Warnen Sie Ihre Firma vor einer Amalgamation!	28
Von Hartmetallen und wertvollen tips	29
Vorsicht vor dem Spiel im Lager- und Getriebebau!	32
Waren es screws oder bolts?	33
Lösungen von Metallen und Problemen	34
Spannungen auf sprachlich-technischem Gebiet	35
Von Trichtern und Toren	37
Wie unterscheidet der Fachmann Maschine — Engine — Motor?	38
Unenglisches über Warmfeste Stähle	39
Metal Cutting Machines sprachlich gesehen	40
Besondere Vorsicht vor Läufern	41
Von Laugen und Ablaugen	42
Welchen der 21 Support-Begriffe meinten Sie?	43
Bleeding auch in der Technik	45
Die fachsprachlichen Schwierigkeiten der Beständigkeit	46
Die Ausladung, von der kein Wörterbuch spricht	48
Wann drilling, wann boring?	49
Der Begriff Erstarren in seiner technischen Bedeutung	51
Die Mimikry des englischen Head	52
Was sich alles über Biegung sagen läßt	53
Über Einzelantrieb, Einzelfertigung und andere Einzelgänger	55
Wodurch unterscheiden sich Pipes von Tubes?	56
Der fachsprachliche Anstrich des Engländers	58
Weshalb nicht immer oiliness?	59
Shift = Schicht, aber Schichten = Shifts	60
Carbonisation contra Carburisation	61
Grundsätzliches über Couplings und Clutches	62
Der Betrieb mit seinem Drum und Dran	63
Tempering als Vergütung und die amerikanische Begriffsverwirrung	65
Shot Welding — ein neues Fachwort	66
Plates in Gurtungen und Akkumulatoren	67

	Seite
Dieses Mal über Züge im Fachwörterbuch	68
Zur deutschen und englischen Begriffsfestlegung auf dem Gebiet der Härte- technik	70
Bleche in allen Güten und Ausführungen	72
Wann Rustless Steels, wann aber Stainless Steels? Rostfreie Stähle in der Fachsprache des Ingenieurs und des Kaufmanns	74
Wenn Drücke sprachlich einen Druck ausüben	76
Das englische Fachwort in der Oberflächenbehandlung	78
Dummy jetzt einmal in technischer Bedeutung	80
Über Hinterschleifen, Hinterstechen und andere Hinterarbeiten	81
Keine Angst mehr vor der Korrosion	82
Wie unterscheidet man Matrizen und Gesenke hier und drüben?	84
Die Dichtung aus der Perspektive des Technikers	86
Welchen der 14 Fachausdrücke für schalten meinen Sie?	88
Ausführliches über Löten und Lote	92
Vorsicht bei der Übersetzung von mahlen	94
Exploration und Exploitation im Spiegel der englischen Fachsprache	96
Zur Analyse des chemischen Fachwortes	97
Gleichlaufräsen in England und Amerika	101
Spann-Begriffe hier und drüben	103
Getriebetechnisches Allerlei	106
Von der Seele	108
Gänge, auf die hier Licht fällt	109
Verhältnisse, für die man drüben wenig Verständnis hat	113
Etwas über schmerzlose Keile	114
Pfeile, die — falsch übersetzt — gefährlich werden können	115
Fachtechnisches Klemmen	116
Steine, die des Aufhebens wert sind	117
Keilnuten gezogen, gestoßen und richtig übersetzt	118
Gießbegriffe, in die richtige Form gegossen	119
Über Räder, die bestimmt zum Ziele führen	120
Einrichten und Einstellen	122
Achtung vor Verschleiß!	125
Wörterverzeichnis (Deutsch)	127
Wörterverzeichnis (Englisch)	151